



Twenty-fifth Sunday after Pentecost

Celebration of **The Entry of
The Most Holy Theotokos (Mother of God)
into The Temple**

4 December, 2022

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Ephesians 4:1-6

- Eph 4:1** I therefore, a prisoner for the Lord, urge you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called,
Eph 4:2 with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love,
Eph 4:3 eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.
Eph 4:4 There is one body and one Spirit--just as you were called to the one hope that belongs to your call--
Eph 4:5 one Lord, one faith, one baptism,
Eph 4:6 one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

In celebration of **The Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple**, an epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Hebrews* 9:1-7

- Heb 9:1** Then truly the first *tabernacle* had also ordinances of divine service and an earthly sanctuary.
Heb 9:2 For the first tabernacle was prepared, in which *was* both the lampstand, and the table, and the setting out of the loaves, which is called *Holies*.
Heb 9:3 And after the second veil *was* a tabernacle which is called the *Holy of Holies*,
Heb 9:4 having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid all around with gold, in which *was* the golden pot that had

Неділя Двадцять п'ята по П'ятидесятниці

Шанування **Введення в Храм
Пресвятої Владичиці Нашої
Богородиці і Вседіви Марії**

4 грудня, 2022

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Ефесян 4:1-6

- Еф 4:1** Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,
Еф 4:2 зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,
Еф 4:3 пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.
Еф 4:4 Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.
Еф 4:5 Один Господь, одна віра, одне хрищення,
Еф 4:6 один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

У шануванні **Введення в храм Пресвятої Владичиці Нашої Богородиці і Вседіви Марії**, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Євреїв* 9:1-7

- Євр 9:1** Мав же і перший заповіт постанови богослужби та світську святиню.
Євр 9:2 Була бо уряджена перша скинія, яка зветься святиня, а в ній був свічник, і стіл, і жертвенні хліби.
Євр 9:3 А за другою заслоною скинія, що зветься Святес Святих.
Євр 9:4 Мала вона золоту кадильницю й ковчега заповіту, усюди обкутого золотом, а в нім золота посудина з манною, і

>>

manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant.

Heb 9:5 And over it were the cherubs of glory overshadowing the mercy-seat (about which we cannot now speak piece by piece.

Heb 9:6 Now when these things were ordained in this way, the priests always went into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

Heb 9:7 But once in the year into the second the high priest goes alone, not without blood, which he offered for himself and for the errors of the people.

розцвіле жезло Ааронове та таблиці заповіту.

Євр 9:5 А над ним херувими слави, що затінювали престола благодаті, про що говорити докладно тепер не потрібно.

Євр 9:6 При такому ж урядженні до першої скинії входили завжди священники, правлячи служби Богові,

Євр 9:7 а до другої раз на рік сам первосвященник, не без крові, яку він приносить за себе й за людські провини.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 12:16-21

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 12:16-21

Luk 12:16 And He told them a parable, saying, "The land of a rich man produced plentifully,

Luk 12:17 and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?'

Luk 12:18 And he said, 'I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.

Luk 12:19 And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.'

Luk 12:20 But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you, and the things you have prepared, whose will they be?'

Luk 12:21 So is the one who lays up treasure for himself and is not rich toward God."

Лк 12:16 Сказав Господь притчу цю: у одного багатого чоловіка зародила добре нива.

Лк 12:17 І він міркував сам в собі, кажучи: що мені робити, що не маю куди зібрати урожаю мого?

Лк 12:18 Та й сказав: от що зроблю: розкидаю клуні мої і просторніші збудую, та зберу туди весь урожай мій і добро моє,

Лк 12:19 Та й скажу душі моїй: душо! Багато маєш добра, що лежить на багато років: спочивай, їж, пий, веселись.

Лк 12:20 Але сказав йому Господь: нерозумний, в цю ніч душу твою візьмуть з тебе; кому ж буде те, що ти заготовив?

Лк 12:21 Отак то, хто збирає багатство собі, а не в Бога багатіє!

In celebration of **The Entry of The Most Holy Theotokos into the Temple**, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:38-42; 11:27-28

У шануванні **Введення в храм Пресвятої Владичиці Нашої Богородиці і Вседіви Марії**, читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 10:38-42; 11:27-28

Luk 10:38 And as they went, it happened that He entered into a certain village. And a certain woman named Martha received Him into her house.

Лк 10:38 І сталося, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій.

>>

Luk 10:39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet *and* heard His word.

Luk 10:40 But Martha was distracted with much serving. And she came to Him and said, Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.

Luk 10:41 And Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things.

Luk 10:42 But one thing is needful, and Mary has chosen that good part, which shall not be taken away from her.

....

Luk 11:27 And it happened *as* He spoke these things, a certain woman of the company lifted up her voice *and* said to Him, Blessed *is* the womb that bore You, and *the* breasts which You have sucked.

Luk 11:28 But He said, No; rather, blessed *are* they who hear the Word of God and keep it.

Лк 10:39 Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його.

Лк 10:40 А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені помогла.

Лк 10:41 Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого,

Лк 10:42 а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї...

....

Лк 11:27 І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!

Лк 11:28 А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

*Please take these readings home with you after the **Liturgy**.*

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках.

*Будь ласка, візьміть ці читання додому з собою після **Літургії**.*